

O C H O
COMEDIAS, Y OCHO
ENTREMESES NUEVOS,
Nunca representados.

COMPUESTAS POR MIGUEL
de Cervantes Saavedra.

DIRIGIDAS A DON PEDRO
Fernandez de Castro, Conde de Lemos, de An-
drade, y de Villalua, Marques de Sarria, Gentil-
hombre de la Camara de su Magestad, Comen-
dador de la Encomienda de Peñafiel, y la Zarça,
de la Orden de Alcantara, Virey, Governador, y
Capitan general del Reyno de Napoles, y
Presidente del supremo Conse-
jo de Italia.

LOS TITVLOS DESTAS OCHO COMEDIAS, Y
sus entremeses, dan en la segunda hoja a la buelta.

Año



1615.

CON PRIVILEGIO.

En Madrid, Por la viuda de Alonso Martin de Balboa.

A costa de Iuan de Villaroel, mercader de libros, vñdense en su
casa a la plaçuela del Angel.

PORTADA Juan de Villarroel se hizo cargo de la edición póstuma de *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* a petición de la viuda de Cervantes. La Plaza del

Ángel, donde tenía su librería, era una zona de conocido movimiento teatral, por su situación entre el corral de la Cruz y el del Príncipe.

SUMA DEL PRIVILEGIO

Tiene privilegio Miguel de Cervantes Saavedra por diez años para imprimir estas *Ocho comedias y entremeses*. Su fecha del dicho privilegio: en Valladolid, a venticinco días del mes de julio de mil y seiscientos y quince años. Pasó ante Hernando de Vallejo, escribano de cámara.¹

SUMA DE LA TASA

Este libro de las *Ocho comedias y entremeses* de Miguel de Cervantes Saavedra está tasado por los señores del Consejo a cuatro maravedís cada pliego; que el dicho libro tiene sesenta y seis pliegos, que, a razón de cuatro maravedís, monta docientos y sesenta y cuatro maravedís. Su data en Madrid, a ventidós días del mes de setiembre de mil y seiscientos y quince años, ante Hernando de Vallejo, escribano de cámara.

¹ Como escribano del Consejo Real, Hernando de Vallejo participó en los procesos administrativos que precedieron a la publicación de varias obras cervantinas.^o

FE DE LAS ERRATAS

Estas *Comedias* compuestas por Miguel de Cervantes Saavedra corresponden con su original.² Dada en Madrid, a 13 de setiembre de 1615 años.

*El licenciado Murcia de la Llana*³

APROBACIÓN

Por mandado y comisión del señor doctor Cetina, vicario general en esta corte,⁴ he visto el libro de *Comedias y entremeses de Miguel de Cervantes no representadas*, y no hallo en él cosa contra nuestra santa fe católica y buenas costumbres; antes, muchas entretenidas y de gusto. Este es mi parecer, salvo etc.⁵

En Madrid, 3 de julio, 1615
*El maestro Joseph de Valdivielso*⁶

² *original*: 'texto manuscrito a partir del cual se imprimió el libro'. La fe de erratas era un documento legal que garantizaba la correspondencia entre dicho original y el texto definitivamente impreso.

³ El licenciado Francisco Murcia de la Llana, escritor también, fue corrector de libros entre 1609 y 1635, por lo que tuvo parte administrativa en la publicación de las dos partes del *Quijote*, las *Novelas ejemplares*, el *Viaje del Parnaso* y el *Persiles*.^o

⁴ El doctor Gutierre de Cetina fue vicario general de Madrid, por delega-

ción de la archidiócesis de Toledo, al menos entre 1608 y 1618, por lo que también aparece en las aprobaciones de la Segunda parte del *Quijote*, el *Viaje del Parnaso* y las *Novelas ejemplares*.^o

⁵ Era fórmula común en el colofón de las aprobaciones, con variantes como «Este es mi parecer salvo meliori» o «Este es mi parecer, salvo otro juicio».

⁶ José de Valdivielso (c. 1565-1638), clérigo, poeta y autor dramático, que también firmó sendas aprobaciones para el *Viaje del Parnaso*, la Segunda parte del *Quijote* y el *Persiles*.^o

PRÓLOGO AL LECTOR

No puedo dejar, lector carísimo, de suplicarte me perdones, si vieres que en este prólogo salgo algún tanto de mi acostumbrada modestia.⁷ Los días pasados me hallé en una conversación de amigos, donde se trató de comedias y de las cosas a ellas concernientes, y de tal manera las sutilizaron y atildaron que, a mi parecer, vinieron a quedar en punto de toda perfección.⁸ Tratose también de quién fue el primero que en España las sacó de mantillas,⁹ y las puso en toldo¹⁰ y vistió de gala y apariencia.¹¹ Yo, como el más viejo que allí estaba, dije que me acordaba de haber visto representar al gran Lope de Rueda, varón insigne en la representación y en el entendimiento.¹² Fue natural de Sevilla y de oficio batho-ja,¹³ que quiere decir de los que hacen panes de oro;¹⁴ fue admirable en la poesía pastoril; y, en este modo,¹⁵ ni entonces ni después acá ninguno le ha llevado ventaja. Y aunque, por ser muchacho yo entonces, no podía hacer juicio firme de la bondad de sus versos,¹⁶ por algunos que me quedaron en la memoria, vistos agora

⁷ En este prólogo, Cervantes traza una breve –e interesada– historia del teatro español hasta 1615, en la que se asigna a sí mismo un relevante papel. De ahí esas excusas iniciales para con el lector, expuestas en términos similares a los del prólogo a las *Novelas ejemplares*. El texto mantiene una casi completa afinidad con la relación trazada por Agustín de Rojas en *El viaje entretenido*.^o

⁸ *sutilizaron y atildaron*: ‘perfeccionaron y remataron’, tratando sobre ellas. Esta conversación, presentada con visos verosímiles, pudiera tratarse de un mero recurso literario para introducir el asunto.

⁹ ‘las mejoró, las desarrolló’.

¹⁰ ‘las encumbró, les dio prestancia’.^o

¹¹ ‘dio mayor lustre y mejor aspecto’, pero también ‘inició en los efectos teatrales’.^o

¹² Si *representación* atiende a la es-
cificación, el *entendimiento* parece

apuntar a la composición de los textos, en este caso, dramáticos. Cervantes, que había nacido en 1547, pudo alcanzar a ver representar a Lope de Rueda –muerto hacia 1565– en plena gloria como comediante.^o

¹³ ‘platero, batidor de oro y plata’. Recuérdese que, en un primer momento, los actores tenían la obligación de ejercer otra profesión; de ahí la insistencia de Cervantes en este particular.^o

¹⁴ ‘láminas de oro o plata que se usan para dorar o platear un objeto’.

¹⁵ *modo*: ‘género literario’. Se trata de un término técnico para referirse a la inmediatamente antes mencionada «poesía pastoril».^o

¹⁶ No sin intención, Cervantes, que para entonces frisaba con los sesenta y ocho años, establece un vínculo de correspondencia entre la madurez y el buen juicio literario.

en la edad madura que tengo, hallo ser verdad lo que he dicho. Y si no fuera por no salir del propósito de prólogo, pusiera aquí algunos que acreditaran esta verdad.

En el tiempo de este célebre español, todos los aparatos de un autor de comedias se encerraban en un costal,¹⁷ y se cifraban en cuatro pellicos blancos guarnecidos de guadamecí dorado,¹⁸ y en cuatro barbas y cabelleras y cuatro cayados, poco más o menos. Las comedias eran unos coloquios, como églogas, entre dos o tres pastores y alguna pastora;¹⁹ aderezábanlas y dilatábanlas con dos o tres entremeses, ya de negra, ya de rufián, ya de bobo y ya de vizcaíno:²⁰ que todas estas cuatro figuras y otras muchas hacía el tal Lope con la mayor excelencia y propiedad que pudiera imaginarse. No había en aquel tiempo tramoyas ni desafíos de moros y cristianos, a pie ni a caballo;²¹ no había figura que saliese o pareciese salir del centro de la tierra por lo hueco del teatro, al cual componían cuatro bancos en cuadro y cuatro o seis tablas encima, con que se levantaba del suelo cuatro palmos; ni menos bajaban del cielo nubes con ángeles o con almas. El adorno del teatro era una manta vieja, tirada con dos cordeles de una parte a otra, que hacía lo que llaman vestuario, detrás de la cual estaban los músicos, cantando sin guitarra algún romance anti-

¹⁷ *autor de comedias*: 'director de una compañía teatral, que también llevaba su gestión económica y literaria'.

¹⁸ *pellicos*: 'zamarras de pastor hechas de piel'; *guadamecí*: 'cuero repujado y coloreado'. Cervantes encarece voluntaria y exageradamente la pobreza de medios en ese primer teatro para contrastarla con las innovaciones que a continuación irá enumerando.^o

¹⁹ La descripción de esos «coloquios, como églogas» remite más a Juan del Encina y Lucas Fernández que a Lope de Rueda, autor de coloquios pastoriles como *Camila*, *Tymbria*, *Prendas de amor* o *Gila*, pero también de una obra dramática más amplia y compleja, escrita en parte bajo influencia de modelos italianos.

²⁰ De todos los personajes cómicos relacionados, fue el *bobo*, sin duda, el de

mayor trascendencia, aunque Cervantes también se interesara en su literatura por las figuras del *rufián* y el *vizcaíno*. Para la recta interpretación del texto, téngase en cuenta que era el propio Rueda el que representaba el papel femenino de *negra*, pues la incorporación definitiva de la mujer a los escenarios se produjo tiempo después. La introducción del entremés en la historia del teatro tiene su importancia en el libro que se prologa, pues no en vano Cervantes presentó sus *Ocho comedias* acompañadas de ocho entremeses.^o

²¹ *tramoyas*: 'maquinarias para figurar en el teatro transformaciones, casos prodigiosos o cambios de escenario'. Las comedias de moros y cristianos fueron, en efecto, una innovación temática en el teatro del xvi, que afectó también a la escenografía.^o

guo.²² Murió Lope de Rueda, y por hombre excelente y famoso le enterraron en la iglesia mayor de Córdoba, donde murió,²³ entre los dos coros,²⁴ donde también está enterrado aquel famoso loco Luis López.²⁵

Sucedió a Lope de Rueda, Navarro, natural de Toledo, el cual fue famoso en hacer la figura de un rufián cobarde.²⁶ Este levantó algún tanto más el adorno de las comedias y mudó el costal de vestidos en cofres y en baúles;²⁷ sacó la música, que antes cantaba detrás de la manta, al teatro público;²⁸ quitó las barbas de los far-santes, que hasta entonces ninguno representaba sin barba postiza, y hizo que todos representasen a cureña rasa,²⁹ si no era los que habían de representar los viejos o otras figuras que pidiesen mudanza de rostro;³⁰ inventó tramoyas, nubes, truenos y relámpagos, desafíos y batallas, pero esto no llegó al sublime punto en que está agora.³¹ Y esto es verdad que no se me puede contradecir.

Y aquí entra el salir yo de los límites de mi llaneza: que se vieron en los teatros de Madrid representar *Los tratos de Argel*, que yo compuse; *La destrucción de Numancia* y *La batalla naval*,³² donde me atreví a reducir las comedias a tres jornadas, de cinco que

²² La misma noticia sobre la ubicación de los músicos tras de la cortina se encuentra en Agustín de Rojas.^o

²³ *iglesia mayor*: 'catedral'. Rueda otorgó testamento en Córdoba el 21 de marzo de 1565, disponiendo que su entierro se celebrase en la iglesia mayor y que se le diera la sepultura con su hija, Juana de Rueda.^o

²⁴ La zona *entre los dos coros* era la más importante y señalada de una iglesia.^o

²⁵ Luis López, loco cortesano, murió en Córdoba en 1570.^o

²⁶ Muy probablemente se refiera al autor Pedro Navarro, mencionado también por Rojas.^o

²⁷ El paso del *costal* al uso de *cofres* y *baúles* implica un aumento metonímico de la tramoya, el vestuario y los medios escenográficos.^o

²⁸ Las farsas y églogas de autores como Juan del Encina, Lucas Fernández y Gil Vicente ya contaban con música,

cuya importancia fue aún mayor en las producciones cortesanas. Bajo la influencia italiana, la música fue progresivamente alcanzando un considerable papel, hasta llegar a las comedias de Lope, que incluyen bailes, números cantados y piezas compuestas por músicos profesionales, como Juan Blas de Castro.^o

²⁹ 'al descubierto'.^o

³⁰ La *mudanza de rostro* no solo afectaba a los personajes de viejo, sino también a los actores jóvenes que, durante un tiempo, tuvieron que representar papeles femeninos.^o

³¹ Para cuando escribe Cervantes, ese «sublime punto» de tramoyas e invenciones rayaba un tanto en la exageración, sobre todo si se piensa en las representaciones realizadas fuera de la corte y de los corrales madrileños.^o

³² *Los tratos de Argel* y *La destrucción de Numancia* nos han llegado completas y hasta en distintas versiones, pero de

tenían;³³ mostré o –por mejor decir– fui el primero que representase las imaginaciones y los pensamientos escondidos del alma, sacando figuras morales al teatro,³⁴ con general y gustoso aplauso de los oyentes. Compuse en este tiempo hasta veinte comedias o treinta,³⁵ que todas ellas se recitaron sin que se les ofreciese ofrenda de pepinos ni de otra cosa arrojadiza; corrieron su carrera sin silbos, gritas ni barahúndas. Tuve otras cosas en que ocuparme,³⁶ dejé la pluma y las comedias, y entró luego el monstruo de naturaleza, el gran Lope de Vega, y alzose con la monarquía cómica, avasalló y puso debajo de su jurisdicción a todos los farsantes;³⁷ llenó el mundo de comedias propias, felices y bien razonadas, y tantas que pasan de diez mil pliegos los que tiene escritos, y todas –que es una de las mayores cosas que puede decirse– las ha visto representar o oído decir, por lo menos, que se han representado.³⁸ Y si algunos –que hay muchos– han querido entrar a la parte y gloria de sus trabajos,³⁹ todos juntos no llegan en lo que han escrito a la mitad de lo que él solo.

Pero no por esto –pues no lo concede Dios todo a todos– dejen de tenerle en precio los trabajos del doctor Ramón,⁴⁰ que fue–

La batalla naval –acaso atenta a la jornada de Lepanto– tan solo queda la noticia de su existencia, repetida en la «Adjunta al Parnaso», donde se menciona junto a otras nueve comedias.^o

³³ Si nos atenemos a los datos históricos, puede afirmarse que Cervantes mentía –o, al menos, erraba– al prohibirse tal cambio en el número de jornadas, que también se atribuyeron otros contemporáneos.^o

³⁴ *figuras morales*: ‘personajes que representaban alegorías morales’; *teatro*: ‘escenario’. Lo que Cervantes afirma literalmente es que utilizó las figuras alegóricas para mostrar ante el público los conflictos internos de los personajes.^o

³⁵ De esas veinte o treinta comedias escritas por entonces solo nos han llegado tres y el título de otras ocho.^o

³⁶ La elusiva mención de tales «otras cosas» pudiera referirse a la ingrata la-

bor que, desde 1587 y durante casi ocho años, ejerció Cervantes en Andalucía como comisario real de abastos, recogiendo víveres y suministros para la Armada Invencible y sufriendo una notable sucesión de encarcelamientos y excomuniones.

³⁷ *farsantes*: ‘comediantes, gentes del teatro’. Aunque Lope escribía comedias a finales de la década de los ochenta, su triunfo definitivo como autor dramático no llegaría hasta principios del siglo xvii.

³⁸ Claro está que, con todos los matices peyorativos de ese «oído decir», Cervantes quiere contrastar el éxito de Lope con el de sus comedias, que presenta desde la portada como «nunca representadas».^o

³⁹ *entrar a la parte*: ‘compartir el beneficio’, siguiendo su estela y ejemplo.

⁴⁰ ‘dejen de estimarle los esfuerzos al doctor Ramón’. El doctor Ramón es el

ron los más después de los del gran Lope;⁴¹ estímense las trazas artificiosas en todo extremo del licenciado Miguel Sánchez,⁴² la gravedad del doctor Mira de Mescua, honra singular de nuestra nación;⁴³ la discreción e innumerables conceptos del canónigo Tárraga;⁴⁴ la suavidad y dulzura de don Guillén de Castro,⁴⁵ la agudeza de Aguilar;⁴⁶ el rumbo, el tropel, el boato, la grandeza de las comedias de Luis Vélez de Guevara,⁴⁷ y las que agora están en jerga⁴⁸ del agudo ingenio de don Antonio de Galarza,⁴⁹ y las que prometen *Las fullerías de amor* de Gaspar de Ávila,⁵⁰ que todos estos y otros algunos han ayudado a llevar esta gran máquina al gran Lope.⁵¹

Algunos años ha que volví yo a mi antigua ociosidad, y, pensando que aún duraban los siglos donde corrían mis alabanzas, volví a componer algunas comedias, pero no hallé pájaros en los nidos de antaño;⁵² quiero decir que no hallé autor que me las pidiese, puesto que sabían que las tenía;⁵³ y, así, las arrinconé en un cofre y las consagré y condené al perpetuo silencio. En esta sazón

mercedario fray Alonso Remón (1561-632), de quien se conservan varias comedias. Téngase en cuenta que Cervantes señala a todos los que siguen como seguidores o imitadores del modelo dramático ideado por Lope.⁶⁰

⁴¹ *los más*: 'los más numerosos'.

⁴² *trazas*: 'invenciones'. Se refiere al poeta y dramaturgo vallisoletano Miguel Sánchez Requejo.^o

⁴³ Antonio Mira de Amescua (1574-1644), clérigo y comediógrafo nacido en Guadix, seguidor en su teatro del modelo lopesco.^o

⁴⁴ *conceptos*: 'agudezas, gestos de discreción e inteligencia'. Francisco Agustín Tárraga (c. 1554-1602), canónigo y comediógrafo valenciano, cuya obra *La enemiga favorable* encarece el canónigo de Toledo en la Primera parte del *Quijote* (I, 48).^o

⁴⁵ Guillén de Castro (1569-1631), destacado autor dramático, también valenciano, miembro de la academia de los Nocturnos y coetáneo de Lope.^o

⁴⁶ Gaspar Aguilar (1561-1623), escri-

tor valenciano afiliado también a la academia de los Nocturnos y ensalzado por Cervantes en el *Quijote* (I, 48) por su comedia *El mercader amante*.^o

⁴⁷ Luis Vélez de Guevara (1579-1644), escritor ecijano y uno de los más señalados continuadores de la *comedia nueva*.^o

⁴⁸ 'están comenzadas, aunque sin terminar; están en proceso de composición'.^o

⁴⁹ De este Antonio de Galarza, cuyas obras se dicen en ciernes, también se acordó Cervantes con afecto en su *Viaje del Parnaso*.^o

⁵⁰ Gaspar de Ávila, poeta y dramaturgo murciano que vivió a caballo entre los dos siglos. De *Las fullerías de amor* solo nos ha llegado su tercera jornada.^o

⁵¹ *máquina*: 'invención, traza'.

⁵² 'no encontré lo que antes solía, no ocurrió como antes me ocurría'. Era refrán conocido.^o

⁵³ *puesto que*: 'aunque'. Una queja similar se lee en el *Viaje del Parnaso*.^o

me dijo un librero que él me las comprara, si un autor de título no le hubiera dicho que de mi prosa se podía esperar mucho,⁵⁴ pero que, del verso, nada. Y, si va a decir la verdad,⁵⁵ cierto que me dio pesadumbre el oírlo, y dije entre mí: «O yo me he mudado en otro o los tiempos se han mejorado mucho», sucediendo siempre al revés, pues siempre se alaban los pasados tiempos.⁵⁶

Torné a pasar los ojos por mis comedias y por algunos entremeses míos que con ellas estaban arrinconados, y vi no ser tan malas ni tan malos que no mereciesen salir de las tinieblas del ingenio de aquel autor a la luz de otros autores menos escrupulosos y más entendidos.⁵⁷ Aburrime y vendíselas al tal librero,⁵⁸ que las ha puesto en la estampa como aquí te las ofrece.⁵⁹ Él me las pagó razonablemente; yo cogí mi dinero con suavidad,⁶⁰ sin tener cuenta con dimes ni diretes de recitantes.⁶¹ Querría que fuesen las mejores del mundo o, a lo menos, razonables. Tú lo verás, lector mío; y, si hallares que tienen alguna cosa buena, en topando a aquel mi maldiciente autor, dile que se emiende, pues yo no ofendo a nadie, y que advierta que no tienen necedades patentes y descubiertas,⁶² y que el verso es el mismo que piden las comedias, que ha de ser, de los tres estilos, el ínfimo, y que el lenguaje de los entremeses es propio de las figuras que en ellos se introducen;⁶³ y que, para enmienda de todo esto, le ofrezco una comedia que

⁵⁴ *autor de título*: 'responsable de una de las compañías que podía representar con privilegio real'.^o

⁵⁵ *si va a*: 'si se trata de'.

⁵⁶ El elogio del tiempo pasado es lugar común de la literatura moral con antecedentes bíblicos y clásicos.^o

⁵⁷ Atraviesa todo el texto una táctica crítica del teatro contemporáneo, que Cervantes ya había plasmado en escritos precedentes.^o

⁵⁸ *aburrime*: 'me apesadumbré, me entristecí'. El librero era Juan de Villarroel, que también editó póstumamente *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*.^o

⁵⁹ *estampa*: 'imprensa'.

⁶⁰ 'con tranquilidad y sosiego'.

⁶¹ *sin tener cuenta*: 'sin preocuparme'; *recitantes*: 'actores'.

⁶² Sin llegar a encomiar sus propias obras, Cervantes las caracteriza como ajenas a las necedades dramáticas de otras comedias contemporáneas, que ya había censurado en la Primera parte del *Quijote*.^o

⁶³ Aun cuando en ambos casos se refiere al decoro literario y retórico —en tanto que concordancia entre el lenguaje y los personajes de una obra, así como entre sus elementos compositivos—, Cervantes distingue entre el «verso» de las comedias y el «lenguaje» de los entremeses, compuestos mayoritariamente en prosa. El *estilo ínfimo* que se reserva para las comedias es uno de los tres señalados por la retórica tradicional: *sublimis, mediocris y tenuis*, esto es, *elevado, medio y bajo*.^o

estoy componiendo y la intitulo *El engaño a los ojos*, que, si no me engaño, le ha de dar contento.⁶⁴

Y con esto, Dios te dé salud y a mí paciencia.

DEDICATORIA AL CONDE DE LEMOS⁶⁵

Ahora se agoste o no el jardín de mi corto ingenio, que los frutos que él ofreciere, en cualquiera sazón que sea, han de ser de vuestra excelencia, a quien ofrezco el de estas *Comedias y entremeses*, no tan desabridos, a mi parecer, que no puedan dar algún gusto. Y, si alguna cosa llevan razonable, es que no van manoseados ni han salido al teatro merced a los farsantes, que, de puro discretos, no se ocupan sino en obras grandes y de graves autores, puesto que tal vez se engañan.⁶⁶

Don Quijote de la Mancha queda calzadas las espuelas en su segunda parte para ir a besar los pies a vuestra excelencia. Creo que llegará quejoso, porque en Tarragona le han asendereado y malparado,⁶⁷ aunque, por sí o por no,⁶⁸ lleva información hecha de que no es él el contenido en aquella historia,⁶⁹ sino otro supuesto que quiso ser él y no acertó a serlo.⁷⁰ Luego irá el gran *Persiles*, y

⁶⁴ En esta comedia, que —si se llegó a componer y no es un guiño burlesco— desconocemos, Cervantes parece dispuesto a seguir la pauta de las comedias al uso. De ahí, se entiende, el contento que espera del autor que había censurado su teatro.^o

⁶⁵ Don Pedro Fernández de Castro (1576-1622), séptimo conde de Lemos, presidente del Consejo de Indias y luego virrey de Nápoles entre 1610 y 1616. En correspondencia a su mecenazgo, Cervantes le dedicó además la Segunda parte del *Quijote*, las *Novelas ejemplares* y *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*.^o

⁶⁶ *puesto que*: ‘aunque’ (véase n. 54).

⁶⁷ *le han asendereado*: ‘le han perseguido por los caminos’. Recuérdese que el *Segundo tomo del ingenioso hidalgo*

Don Quijote de la Mancha, que contiene su tercera salida y es la quinta parte de sus venturas. Compuesto por el licenciado Alonso Fernández de Avellaneda, natural de la villa de Tordesillas, que continuaba fraudulentamente el primer *Quijote* cervantino, se imprimió en Tarragona por parte de Felipe Roberto, en el año de 1614.

⁶⁸ ‘pase lo que pase, por si acaso’.

⁶⁹ *información*: ‘diligencia jurídica que se hace para certificar la verdad de un hecho’. Cervantes alude al documento que don Álvaro Tarfe, personaje sacado del libro de Avellaneda, firma en el capítulo 72 de la Segunda parte del *Quijote*, acreditando ante escribano que los Don Quijote y Sancho cervantinos son los únicos auténticos.^o

⁷⁰ *otro supuesto*: ‘otro fingido’.

luego las *Semanas del jardín*, y luego la segunda parte de *La Galatea*, si tanta carga pueden llevar mis ancianos hombros.⁷¹ Y luego y siempre irán las muestras del deseo que tengo de servir a vuestra excelencia como a mi verdadero señor y firme y verdadero amparo, cuya persona, etc.⁷²

Criado de vuestra excelencia,
Miguel de Cervantes Saavedra

⁷¹ Cervantes, con sesenta y nueve años posiblemente recién cumplidos, mantuvo su palabra a medias, pues solo *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* vieron la luz en 1616, y póstumamente. De *Las semanas del jardín* y de *La Ga-*

latea, ya anunciadas con anterioridad, nunca más se supo.^o

⁷² ‘cuya persona guarde Dios’. Se trata de una fórmula de cortesía que se usaba con frecuencia —como en este caso— abreviada.^o

LOS NOMBRES DE ESTAS COMEDIAS
SON LOS SIGUIENTES:

El gallardo español
La Casa de los Celos
Los baños de Argel
El rufián dichoso
La gran sultana
El laberinto de amor
La entretenida
Pedro de Urdemalas

ENTREMESES ⁷³

El juez de los divorcios
El rufián viudo
Elección de los alcaldes de Daganzo
La guarda cuidadosa
El vizcaíno fingido
El retablo de las maravillas
La cueva de Salamanca
El viejo celoso

⁷³ Véase la nota de la página 2.

COMEDIA FAMOSA
DEL GALLARDO ESPAÑOL

EDICIÓN DE LUIS GÓMEZ CANSECO

*Hablan en esta primera jornada las
personas siguientes:^a*

ARLAJA, *moro*
ALIMUZEL, *moro*
DON ALONSO DE CÓRDOBA,
conde de Alcaudete, general de Orán
DON FERNANDO DE SAAVEDRA
GUZMÁN, *capitán*
FRATÍN, *ingeniero*
UN SOLDADO
CEBRIÁN, *moro, criado de Alimuzel*
NACOR, *moro*
DON MARTÍN DE CÓRDOBA
UNO, *con una petición*
BUITRAGO, *soldado*
UN PAJECILLO
OROPESA, *cautivo*
ROBLEDO, *alférez*

^a En esta relación de personajes faltan dos moros que se anuncian en la acotación del verso 809 y que traen cautivo a Don Fernando.

JORNADA PRIMERA

Salen ARLAJA, mora, y ALIMUZEL, moro.

ARLAJA	Es el caso, Alimuzel, que, a no traerme el cristiano, te será el amor tirano y yo te seré crüel.	
	Quiérole preso y rendido, aunque sano y sin cautela.	5
ALIMUZEL	¿Posible es que te desvela deseo tan mal nacido? Conténtate que le mate, si no pudiere rendille, que detener al herille el brazo será dislate.	10
	Partireme a Orán al punto y desafiare al cristiano, y haré por traerle sano, pues no le quieres difunto.	15
	Pero, si acaso el rigor de la cólera me incita y su muerte solícita, ¿tengo de perder tu amor? ¿Está tan puesto en razón Marte, desnuda la espada, que la tenga nivelada al peso de tu afición?	20
ARLAJA	Alimuzel, yo confieso que tienes razón en parte; que, en las hazañas de Marte, hay muy pocas sin exceso,	25

⁴ El punto de partida dramático es una situación característica del amor cortés, en la que la dama o *domina* exige una prueba de amor o *assag*, que el caballero debe superar para ser aceptado.^o

⁶ *sin cautela*: 'sin prevención'.

¹¹ *que detener*: 'porque detener'.

¹⁵ *haré por traerle*: 'me esforzaré en traerle'.

²¹ *puesto en razón*: 'tranquilizado, apaciguado, sosegado'.

²⁴ *afición*: 'inclinación, deseo'.

el cual se suele templar
con la cordura y valor. 30

Yo he puesto precio en mi amor:
mira si le puedes dar.

Quiero ver la bizarría
de este que con miedo nombro,
de este espanto, de este asombro 35
de toda la Berbería,

de este Fernando valiente,
ensalzador de su crisma
y coco de la morisma,
que nombrar su nombre siente, 40

de este Atlante de su España,
su nuevo Cid, su Bernardo,
su don Manuel el gallardo
por una y otra hazaña.

Quiero de cerca miralle,
pero rendido a mis pies. 45

ALIMUZEL

Haz cuenta que ya lo ves,
puesto que dé en ayudalle
todo el cielo.

ARLAJA

Pues ¿qué esperas?

³⁰ Las virtudes *cordura* y *valor* formaron con frecuencia una pareja retórica que se repite en otros textos cervantinos.^o

³³ *bizarría*: ‘gallardía, porte’.

³⁶ *Berbería* era la voz que se utilizaba en la época para referirse a toda la costa mediterránea del norte de África, desde Marruecos a Libia.

³⁸ *crisma*: ‘secta de los bautizados, cristianos’. Literalmente, la *crisma* es la mezcla de aceite y bálsamo con que se unge a los bautizados.

³⁹ *coco de la morisma*: ‘terror de la secta musulmana’.

⁴⁰ *siente*: ‘sufre, padece’, en el sentido de que le produce pesadumbre’.

⁴¹ *Atlante*: ‘sostén, soporte’, en alusión al titán mitológico que sostenía el peso de los cielos.^o

⁴² Tanto Rodrigo Díaz de Vivar, el Cid Campeador, como Bernardo del Carpio formaron parte de la leyenda cristiana que alimentó la Reconquista española contra los árabes.^o

⁴³ Se refiere a don Manuel Ponce de León, hijo de don Juan Ponce de León, conde de Arcos, y Leonor Núñez, así como hermano de don Rodrigo Ponce de León, marqués de Cádiz, al que se atribuyeron numerosas hazañas en la corte de los Reyes Católicos y, en particular, en la toma de Granada.^o

⁴⁶ Arlaja, enamorada de oídas conforme a los códigos cortesces, parece dar a entender que quiere ver a Don Fernando rendido a sus pies no solo por la derrota, sino por el amor.^o

⁴⁸ *puesto que*: ‘aunque’.

- ALIMUZEL Espero a ver si te burlas. 50
 Aunque para mí tus burlas
 siempre han sido puras veras.
 Comedido como amante
 soy, y solo sé decirte
 que el deseo de servirte 55
 me hace ser arrogante.
 Puedes de mí prometerte
 imposibles sobrehumanos,
 mil prisioneros cristianos
 que vengan a obedecerte. 60
- ARLAJA Tráeme solamente al fuerte
 don Fernando Saavedra,
 que con él veré que medra
 y se mejora mi suerte,
 y aun la tuya, pues te doy 65
 palabra que he de ser tuya,
 como el hecho se concluya
 a mi gusto.
- ALIMUZEL Quizá hoy
 oirán los muros de Orán
 mi voz en el desafío, 70
 y aun de los cielos confío
 —que luz y vida nos dan—,
 que han de acudir a mi intento
 con suceso venturoso.
- ARLAJA Parte, Alimuzel famoso. 75
 ALIMUZEL Fuerzas de tu mandamiento
 me llevan tan alentado
 que acabaré con valor

⁵² Las *burlas*, entendidas como ‘bogatelas y cosas sin importancia’, se oponen a las puras verdades en que las convierte el amor de Alimuzel.

⁵⁶ El comedimiento amoroso —enfrentado aquí a la arrogancia militar— tiene su referente en la medida que había de adornar al amante cortés, siempre presto al servicio y en un

permanente ejercicio de autodomínio de sus pasiones.

⁵⁸ *imposibles sobrehumanos*: ‘cosas tan dificultosas que van más allá de las capacidades humanas’.

⁶¹ Entiéndase que *tráeme* ha de ser bisílabo por razones métricas.

⁷⁷ *alentado*: ‘resuelto, esforzado, lleno de valor’.

el imposible mayor
 que se hubiere imaginado. 80
 ARLAJA Ve en paz, que de aquesta guerra
 la vitoria te adivino.

Éntrase ARLAJA.

ALIMUZEL Queda en paz, rostro divino,
 ángel que mora en la tierra,
 bizarra sobre los hombres 85
 que a guerra a Marte provocan,
 a quien de excelencias tocan
 mil títulos y renombres,
 en extremo poderosa
 de dar tormento y placer, 90
 yelo que nos hace arder
 en viva llama amorosa.
 Queda en paz, que, sin tu sol,
 ya camino en noche oscura.
 Resucite mi ventura 95
 la muerte de este español.
 Mas, ¡ay!, que no he de matalle,
 sino prendelle y no más.
 ¿Quién tal deseo jamás
 vio ni pudo imaginalle? 100

Éntrase ALIMUZEL.

*Salen DON ALONSO DE CÓRDOBA, conde de Alcaudete,
 general de Orán; DON FERNANDO DE SAAVEDRA;
 GUZMÁN, capitán; FRATÍN, ingeniero.*

⁹² La tónica suma de contrapuestos —tormento/placer, hielo/llama— es característica en la fraseología amorosa del petrarquismo.

¹⁰⁰⁺ Dos, al menos, de entre los personajes mencionados en la acotación tienen antecedentes históricos: don Alonso de Córdoba y Fernández de Velasco, se-

gundo conde de Alcaudete, que, como gobernador de Orán y Mazalquivir, resistió heroicamente el asedio organizado por Hassán Bajá, rey de Argel, en abril de 1563, y Fratín, apodo con que se conocía al ingeniero militar lombardo Giovan Giacomo Palearo, que trabajó al servicio de Carlos I y de su hijo.^o

FRATÍN

Hase de alzar, señor, esta cortina
a peso de aquel cubo, que responde
a este que descubre la marina.

De la Silla esta parte no se esconde,
mas, ¿qué aprovecha, si no está en defensa 105
ni Almarza a nuestro intento corresponde?

D. ALONSO

El cerco es cierto, y más cierta la ofensa,
si ya no son cortinas y muralla
de vuestros brazos la virtud inmensa.

Donde el deseo de la fama se halla, 110
las defensas se estiman en un cero,
y a campo abierto salta a la batalla.

Venga, pues, la morisma, que yo espero
en Dios y en vuestras manos vencedoras
que volverá el león manso cordero. 115

Los argos, centinelas veladoras,
miren al mar y miren a la tierra
en las del día y las nocturnas horas.

No hay disculpa al descuido que en la guerra
se hace, por pequeño que parezca,
que pierde mucho quien en poco yerra. 121

Y si aviniere que el cabello ofrezca
la ligera ocasión, ha de tomarse,
antes que a espaldas vueltas desaparezca;

¹⁰¹ *cortina*: 'tramo de muralla que se construye entre dos torres o dos baluartes defensivos'.

¹⁰² *cubo*: 'baluarte, fortificación redonda para defender la muralla'.

¹⁰³ *marina*: 'costa'.

¹⁰⁴ La *Silla* era una ligera depresión geográfica entre dos altos, llamada así por su similitud a una silla de montar. Servía de paso en la conexión entre Orán y Mazalquivir.

¹⁰⁵ *está en defensa*: 'preparada para la defensa'.

¹⁰⁶ *Almarza*: Mazalquivir, puerto que cierra la parte occidental del golfo de

Orán y que fue conquistado por la corona española en 1505.

¹⁰⁷ *ofensa*: 'daño, quebranto'.

¹¹⁶ *argos*: 'vigías', en referencia al gigante mitológico Argos, que siempre mantenía abierto alguno de sus cien ojos.

¹²³ *si aviniere que el cabello ofrezca / la ligera ocasión*: 'si se diere alguna circunstancia favorable', pues, conforme a la tradición, «la Ocasión la pintan calva» y había que asirla por los pocos cabellos que tenía antes de que pasase.

¹²⁴ *a espaldas vueltas desaparezca*: 'huyendo desaparezca', en contracción muy común incluso en prosa.